

### Zum Aristeasbriefe.

Die achtzehnte Frage des Philadelphos lautet S. 50, 19 f. der äusserst verdienstlichen Ausgabe von M. Schmidt (in Merx' 'Archiv für wissenschaftl. Erforsch. d. A. T.' Halle 1868, drittes Heft): *κατεπανέσας δ' αὐτὸν, ἐπηρώτα τὸν ἕτερον, πῶς ἂν τὰ κάλλιστα διαλογίζοιτο· ἀπεκριθῆ δ' ἐκεῖνος· εἰ τὸ δίκαιον ἐπὶ παντὸς προβάλλοι συνεχῶς κτῆ.* Statt des fehlerhaften Activs ist durchaus das Medium *προβάλλοιτο* zu schreiben.

S. 56, 5 lautet auf die Frage: *τίς ὠφέλεια συγγενείας ἐστίν;* der Schlusssatz der Antwort: *ἀλλὰ δέον ἰκετεύειν, πάντα ἀγαθοποιεῖν.* Hinter *δέον* ist *θεόν* ausgefallen: dass die Abgesandten Eleazars sämtliche Antworten mit der Hinweisung auf Gott schliessen, bildet ja eben die Pointe.

S. 58, 20 geben die Hdss. — Schmidt's französische sowol wie meine z. Th. sehr alten italienischen — den Schlusssatz auf die Frage: *τί ἐσὺν εὐβουλία;* in dieser Gestalt: *τὸ δ' αὖ κράτιστον θεοῦ δυναστεία πᾶν βούλευμα τέως συνέξει σοι (oder ἴν' ἔξει σοῖ) τὴν εὐσέβειαν ἀσκοῦντι.* Der Herausgeber will — nebenbei mit einem für eine in Alexandrinischem Dialekt geschriebenen Schrift unmöglichen Ionismus — lesen: *τὸ δ' αὖ κράτιστον βούλευμα θεοῦ δυναστεία παντελέως συνέξει σοι,* was zu verstehen mir unmöglich ist. Ich denke mit der nachstehenden Vermuthung der Wahrheit etwas näher zu kommen: *τὸ δ' αὖ κράτιστον, θεοῦ δυναστεία πᾶν βούλευμα εἰς τελείωσιν ἤξει σοι τὴν εὐσέβειαν ἀσκοῦντι.* Für die Phrase: *εἰς τελείωσιν ἤκειν* aus der hellenistischen Literatur besondere Belege beizubringen, ist überflüssig.

S. 59, 2: *ἕτερον ἠρώτα· πῶς ἂν ἀποδοχῆς ἡ ξενιτεία τυχάνοι; πᾶσιν ἕσος γενόμενος, ἔφη κτῆ.* Ich denke doch: *ἐν ξενιτεία.*

S. 59, 7 f.: *ἄλλον ἠρώτα· πῶς ἂν κατασκευάσῃ καὶ μετὰ τοῦτο διαμενεῖ; πρὸς τοῦτ' εἶπεν· εἰ μεγάλα καὶ σεμνὰ ταῖς ποιήσεσιν ἐπιτελεῖ (andere Hss. ἐπιτελοῖ und ἐπιτελοῖη), πρὸς τὸ φείσασθαι τοὺς θεωροῦντας διὰ τὴν καλλονήν, καὶ μηθῆνα τῶν κατεργαζομένων τὰ τοιαῦτα παραπέμποι κτῆ.* Dem in dieser Form unverständlichen Satze aufzuhelfen, bedarf es zweier Aenderungen: der Verwandlung von *ἐπιτελεῖ* in *ἐπιτελῶν* und der Einschlebung von *παράγοι* nach *καλλονήν.*

S. 66, 11: *πάντ' οὖν ἀκριβῶς πάντων ἀναγεγραμμένων, ὡς*

ἐλέχθη, μεταλαβόντες κατακεχωρίκαμεν. Statt πάντ' geben die besten Hss. πάντων, statt πάντων ἄν.: τῶν ἄν. und schieben ausserdem πάντες nach μεταλαβόντες ein. 'Latet aliud' sagt Schmidt mit Recht, möglicherweise: πάντων οὖν ἀκριβῶς ἀναγεγραμμένων ὡς ἐλέχθη, μεταλαβόντες <αὐτὰ> κατακεχωρίκαμεν.

(F. f.)

Florenz, Juli 1875.

L. Mendelssohn.